

Lingua (non) grata

Les langues à l'épreuve des politiques migratoires

**Colloque international de clôture de l'ANR LIMINAL
14-15 septembre 2021**

Coordination scientifique :

Marie-Caroline Saglio-Yatzimirsky & Alexandra Galitzine-Loumpet

**Grand Auditorium de l'Inalco
65, rue des Grands Moulins – 75013 Paris**

Entrée libre sur inscription :

www.inalco.fr/webform/colloque-final-anr-liminal

Passe sanitaire exigé

Retransmission en direct :

www.youtube.com/c/Inalco_officiel

Contacts :

msaglio@inalco.fr – alexandra.galitzine-loumpet@inalco.fr

Conception graphique : Laura Genz (lauragenz.com)



Double

Dessin extrait d'une série réalisée par Laura Genz pour *Lingua (non) grata*.
Langues, violences et résistances dans les espaces de la migration.
A paraître 2021.

Argumentaire

Que font aux langues les espaces sociaux de la migration ? De quelles façons mettent-elles à l'épreuve les politiques migratoires ? Que deviennent les sujets et les langues sur le qui-vive face à la langue de souveraineté du pays d'arrivée ? Quelles sont les politiques de traduction, le rôle des « traduisants », bénévoles ou salariés impliqués dans l'acte de traduire sans en avoir ni le statut ni la légitimité ? L'expérience migratoire invente-t-elle des bricolages linguistiques spécifiques – un parler de la migration composé d'acronymes, de mots inventés, détournés ou codés, de schibboleths, utilisés par les exilés mais aussi, parfois, par les solidaires et les administrations de l'asile ? Et si c'est le cas, comment qualifier ce « migralecte », le collecter et l'analyser, restituer sa charge subjective, ses violences – coloniales, racialisées, policières –, et ses puissances – de dérision, de résistance, de subversion ?

Ces questions ont mobilisé les chercheurs du programme multidisciplinaire LIMINAL (*Linguistic and Intercultural Mediations in a context of International Migrations*, Agence nationale de la recherche / Inalco) pendant quatre intenses années. Aux frontières franco-italiennes et franco-britanniques, dans les campements et structures d'Ile de France, dans des centres d'accueil parfois isolés, à Calais, Paris ou Vintimille, les membres de l'équipe ont repéré ces mots utilisés à l'oral, observé leurs usages et élaboré une méthodologie d'analyse avec les locuteurs exilés et réfugiés. Ce programme résolument et nécessairement collaboratif a appréhendé la place des langues pour ce qu'elle est : une question politique, celle du sens, entre subalternisation et gestion des indésirables. Partir de la langue c'est en effet aborder « la vie souterraine » des exilés selon l'expression d'Erving Goffman, celle qui n'est pas connue des « dominants » de l'asile ; prendre pleine mesure de sa centralité, c'est également interroger sa minoration dans les études des migrations ; évaluer les manques de traduction, c'est enfin

s'engager dans la formation de médiateurs pairs, c'est-à-dire dans une professionnalisation des traduisants, tel que le propose le DU *Hospitalité, médiations, migrations* (Inalco) depuis deux ans maintenant.

Pour présenter les résultats de LIMINAL et réfléchir aux enjeux du cosmolinguisme constitutif des situations de migration, le colloque s'articulera autour de plusieurs ateliers, nommés par quelques-uns des plus de 400 mots du migralecte constitué : *WELCOME, BORDER, VIOLENCE* – en anglais et en français, mais utilisés ou compris dans bien d'autres langues ; *TARJUMAN* en farsi, *TARJOMAN* en pachto, *DALMECHAR* en ourdou – l'interprète au sens large ; *SHIOU'IYIN*, littéralement le « communiste » en arabe soudanais, terme désignant bénévoles et militants ; *AGENT*, en anglais, ourdou et persan, *MUHARRIB* en arabe ou *SAMSSARI* en tigrinya – le passeur, opposé au sens plus neutre du fonctionnaire de police ou de l'agent de sécurité en français ; *MUHAJIR*, l'exilé, le réfugié en arabe mais aussi en dari et pachto ; *YUNAN* – la Grèce, antique terme qui viendrait de Ionie ; *YÔDEGÔRI* en farsi « souvenir de », et enfin *BOZA*, migralecte aux sens multiples... Ces tables-rondes, avec des communications courtes et des coordonnateurs-intervenants, regrouperont différents acteurs de la solidarité et de la recherche, du documentaire et de l'art, dans la droite ligne des ateliers réflexifs du Briançonnais (14-16 mai 2021). Entre *lingua franca* et *persona non grata*, la **Lingua (non) grata**, intitulé du colloque comme de l'ouvrage collectif* à paraître fin 2021, entend contribuer à « dé-provincialiser » – au sens de Dipesh Chakrabarty –, la xenobureaucratie et ainsi à penser les conditions politiques d'une hospibabélicité.

* *Lingua (non) grata. Langues, violences et résistances dans les espaces de la migration*, sous la dir. de Marie-Caroline Saglio-Yatzimirsky et Alexandra Galitzine-Loumpet, Presses de l'Inalco, à paraître fin 2021.



Dessin de faucon et inscription « Yôdegôri » (souvenir de) en dari, signé du 3 mars 2018, par Muhibullah. Centre de premier accueil de la Porte de la Chapelle, Paris. Cliché ALG, mars 2018.

Programme

mardi 14 septembre 2021

9 h 15 Session 1 – WELCOME-WILLCOME / Ouverture

Ouverture : **Peter Stockinger** (Vice-président chargé de la recherche, Inalco) & **Catherine Pellini** (Agence Nationale de la recherche)

Marie-Caroline Saglio-Yatzimirsky (Cessma-Inalco, Liminal) & **Alexandra Galitzine-Loumpet** (Cessma, Liminal)

10 h 00 Session 2 – VIOLENCE / Violence et traduction

KEY NOTE Tiphaine Samoyault (EHESS)

Pause-café

11 h 30 Session 3 – MIGRALECTE / Langues et migrations

Coordination : **Shahzaman Haque** (Liminal, Inalco)

Marie-Caroline Saglio-Yatzimirsky & Alexandra Galitzine-Loumpet (Liminal, Cessma)

Aman Mohamed Said & Cherif Yakoubi (DU H2M, Liminal)

Stefan Lalande & Abdelkrim Beloued (INA)

Aurélie Veyron-Charlet & Hélène Beauchef (Editrices migralect.org)

Omar Zeroual (artiste, DU H2M)

Buffet

14 h 00 Session 4 – TARJUMAN / Le métier de médiateur : reconnaissance et formation

Coordination : **Amir Moghani** (Cerlom-Inalco, Liminal)

Ouverture : *Mon nom est personne*, association Kolone (2014)

Aurélie El Hassak-Marzorati (CASP)

Emmanuelle Gallienne (Association Kolone)

Bénédicte Parvaz-Ahmad & Anne Céline Leh (DU H2M)

Elisabeth Navarro (DU MISP, U. de Paris)

DU Dialogues (Université de Lyon 2)

Maryam Derakhshan (DU H2M)

16 h 00 Session 5 – SHIOU'YIN / Mobilisations par les langues & bricolages linguistiques

Coordination : **Cécile Canut** (Cerlis, U. de Paris)

Mariam Guerey (Secours Catholique Calais)

Hamad Gamal (Sciences Po Paris, sous réserve)

Anaïk Pian (U. de Strasbourg)

Pauline Doyen (Watizat, Cessma/ Liminal)

Abdul Azam Azizi & Kadija El Goufi (Urgences Covid Migrations / Association H2M)

17 h 30 Session 6 – AGENT - BOZA / Parlers de la migration

Séverine Sajoux (réalisatrice) – « *Mot de Passe: Fajara* » et « *#Boza* » (court-métrage 2020)

Isabelle Ingold & Vivianne Perelmuter (réalisatrices) – « *Agent* » - Extrait de « *Ailleurs, partout* » (2020)

18 h 00 Projections

Documentaire – *Ailleurs, partout* (2020, 66mn) d'**Isabelle Ingold & Vivianne Perelmuter**, en présence des réalisatrices.

Présentation groupe de musique franco-soudanais **Yalla Sawa**

mercredi 15 septembre 2021

**9 h 30 Session 7 – MUHAJIR / Au vif des frontières -
Etat des lieux**

Modératrice : **Eugénie Barbezat** (*L'Humanité*)

Afghanistan : **Rohullah Sidiqullah** (*Liminal*)

Briançon : **Marianne Chaud** (*Tous migrants*)

Calais : **Juliette Delaplace** (*Secours Catholique, Calais*)

Vintimille : **Manuela van Zonneveld** (*solidaire, en visio*)

Pause-café

**11 h 15 Session 8 – YUNAN / Crise des langues,
crise de l'Europe**

Coordination : **Hélène Thiollet** (*Sciences Po, ANR PACE*)

Intervention de **François Gemenne** (*U. de Liège, sous réserve*)

Mehdi Alioua (*U. internationale de Rabat, co-fondateur du
GADEM – en visio*)

Basil Kamal Bushra (*DU H2M*)

Juliette Delaplace (*Secours Catholique, Calais*)

Morgan Railane (*Directeur de la rédaction d'Aletheia Press, Calais*)

Buffet

**14 h 00 Session 9 – BORDER / Saisir la frontière
par les langues**

Coordination : **Damien Simonneau** (Cessma, INALCO)

Daniela Trucco (Ecole Française de Rome, Liminal)

Hayatte Lakraa (King's College, Liminal)

Elise Pestre (U. de Paris, Liminal)

Babak Inanlou (H2M, Liminal)

Marianne Chaud & Isabelle Mahenc (réalisatrices, Ateliers
du Briançonnais)

Présentation des photos de **Luc Georges** – *Calais Recto-Verso*

16 h 00 Session 9 – YÔDEGÔRI / Narrations, traces

Coordination : **Alexandra Galitzine-Loumpet** (Cessma, Liminal)

William Berthomière (U. de Bordeaux Montaigne)

Présentation des photos d'**Abdul Saboor** (photographe)

Laura Genz (dessinatrice)

Nisrine Al Zahre (CéSor, EHESS, Liminal, sous réserve)

Myriam Suchet (Thalim, U. de Paris 3)

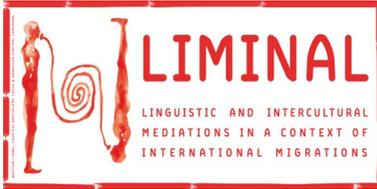
17 h 30 Session 10 – HOSPIBABELITE.

KEY NOTE Michel Agier (EHESS, ICM)

Conclusion : **Alexandra Galitzine-Loumpet & Marie-Caroline
Saglio-Yatzimirsky** – *La langue et les Autres, pour
une nouvelle anthropologie de la migration.*

19 h 00

Clôture du colloque



EN LIGNE :

liminal.hypotheses.org

facebook.com/anrliminal

inalco.fr



inalco
PLIDAM
Pluralité des langues
et des identités : didactique,
acquisition, médiations

inalco
CERLOM
Centre d'étude et de recherche
sur les littératures
et les oralités du monde

CESSEM | **A**
Centre d'études en sciences sociales sur les mondes
africains, américains et asiatiques | UMR 245